

SWEAR WORD TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS IN LIMITLESS` SUBTITLE

KRISTINA SADEWO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201001132@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

This thesis is entitled Swear Words Translation Strategies Analysis in Limitlessâ€™™ Subtitle. It has two objectives: first, it is aimed to find out the swear words which are found in Limitless movie subtitle and its translation. Second, it is aimed to analyze the translations strategies of swear words in Limitless movie subtitle and its translation. In analyzing the data, the researcher uses Gottlieb`s translation strategies in Taylor (2000:161-170) and Pinker (2007:78) for type of swear words as the frameworks. While the steps in analysi the data are as follows: getting the movie by downloading in the internet and finding the English Language and Bahasa Indonesia subtitles; watching the movie; reading the subtitles both the English and Bahasa Indonesia version; coding the conversation and selecting the utterances that were uttered by the characters in English and Bahasa Indonesia versions.

It is found that there are 25 swear words found in the data. The emphatic swearing has the highest number with 8 words or 32%. In this movie, the characters mostly use swear words to emphasize something with swearing. The dysphemistic swearing becomes the second with 7 words or 28%. Then, idiomatic swearing is the third with 6 words or 20%. Next, the abusive swearing and cathartic swearing have the same findings with 2 words or 8%. Furthermore, there are nine strategies used by the translator in translating English swearing words into Bahasa Indonesia in Limitless movie. It includes the use of expansion, paraphrase, transfer, imitation, dislocation, condensation, decimation, deletion and resignation. The highest number of translation strategies is deletion with 9 words or 37,5%. It happens because the translator does not translate the words. He omits the word but still maintains the context. The second is transfer with 4 words or 16%. The third is expansion, condensation and dislocation with each 2 words or 8%. The last is imitation, decimation and resignation with each has 1 word or 4%.

Then, there are some patterns found in the data. The highest translation pattern is the swear words did not translate (12). It happens because the translator commonly uses strategies that delete the words such as deletion, condensation and decimation. Then, the second pattern that frequently used is the swear words translated into another words (non-swear words) with 7 words. The translator translates the swear words into the non-swear words because he uses expansion, imitation, dislocation and resignation. Those strategies are the using of general meaning, more emphasized in the effect that the meaning, and the meaning invetably lost. The last pattern is the swear words translated into the swear words (6).

Kata Kunci : Key words: Limitless, movie, subtitle, swear words, translation strategies.

SWEAR WORD TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS IN LIMITLESS` SUBTITLE

KRISTINA SADEWO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201001132@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

ABSTRACT

This thesis is entitled Swear Words Translation Strategies Analysis in Limitless™ Subtitle. It has two objectives: first, it is aimed to find out the swear words which are found in Limitless movie subtitle and its translation. Second, it is aimed to analyze the translations strategies of swear words in Limitless movie subtitle and its translation. In analyzing the data, the researcher uses Gottlieb`s translation strategies in Taylor (2000:161-170) and Pinker (2007:78) for type of swear words as the frameworks. While the steps in analysis the data are as follows: getting the movie by downloading in the internet and finding the English Language and Bahasa Indonesia subtitles; watching the movie; reading the subtitles both the English and Bahasa Indonesia version; coding the conversation and selecting the utterances that were uttered by the characters in English and Bahasa Indonesia versions.

It is found that there are 25 swear words found in the data. The emphatic swearing has the highest number with 8 words or 32%. In this movie, the characters mostly use swear words to emphasize something with swearing. The dysphemistic swearing becomes the second with 7 words or 28%. Then, idiomatic swearing is the third with 6 words or 20%. Next, the abusive swearing and cathartic swearing have the same findings with 2 words or 8%. Furthermore, there are nine strategies used by the translator in translating English swearing words into Bahasa Indonesia in Limitless movie. It includes the use of expansion, paraphrase, transfer, imitation, dislocation, condensation, decimation, deletion and resignation. The highest number of translation strategies is deletion with 9 words or 37,5%. It happens because the translator does not translate the words. He omits the word but still maintains the context. The second is transfer with 4 words or 16%. The third is expansion, condensation and dislocation with each 2 words or 8%. The last is imitation, decimation and resignation with each has 1 word or 4%.

Then, there are some patterns found in the data. The highest translation pattern is the swear words did not translate (12). It happens because the translator commonly uses strategies that delete the words such as deletion, condensation and decimation. Then, the second pattern that frequently used is the swear words translated into another words (non-swear words) with 7 words. The translator translates the swear words into the non-swear words because he uses expansion, imitation, dislocation and resignation. Those strategies are the using of general meaning, more emphasized in the effect that the meaning, and the meaning inevitably lost. The last pattern is the swear words translated into the swear words (6).

Keyword : Key words: Limitless, movie, subtitle, swear words, translation strategies.